

## Table of Contents

<b>Page of Approval .....</b>	<b>i</b>
<b>Statement of Authorization .....</b>	<b>ii</b>
<b>Preface .....</b>	<b>iii</b>
<b>Acknowledge ment .....</b>	<b>iv</b>
<b>Abstracts .....</b>	<b>vi</b>
<b>Table of Contents .....</b>	<b>viii</b>
<b>List of Figures .....</b>	<b>xi</b>
<b>List of Tables.....</b>	<b>xii</b>
<b>Chapter I - Introduction.....</b>	<b>1</b>
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Research Questions .....	4
1.3 Purpose of the Study .....	4
1.4 Significance of the Study .....	5
1.5 Scope of the Study.....	5
1.6 Clarification of Terms .....	6
1.7 Organization of Paper.....	7
<b>Chapter II - Theoretical Foundation.....</b>	<b>9</b>
2.1 Definition of Translation.....	9
2.2 Culture and Translation.....	10
2.3 Process of Translation .....	11

Annisa Fadhila , 2015

*THE TRANSLATION PROCEDURES OF INDONESIAN CULTURAL WORD USED IN THE ENGLISH  
VERSION OF “WONDERFUL INDONESIA” TOURISM WEBSITE*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

2.4 Cultural Words .....	13
2.5 Translation Procedure of Cultural Words .....	17
2.6 Brief of “Wonderful Indonesia” Tourism Website .....	25
2.7 Quality of Translations .....	26
2.8 Previous Research .....	28
<b>Chapter III - Research Methodology .....</b>	<b>30</b>
3.1 Research Problems .....	30
3.2 Research Methodology.....	30
3.2.1 Research Design.....	30
3.2.2 Source Data .....	31
3.2.3 Data Collection.....	32
3.2.4 Data Analysis .....	32
<b>Chapter IV - Findings and Discussions .....</b>	<b>36</b>
4.1 Findings and Discussion.....	36
4.1 Types of Indonesian Cultural Words in the English Version of “Wonderful Indonesia” Tourism Website .....	36
4.2 Translation Procedures of Indonesian Cultural Words in the English Version of “Wonderful Indonesia” Tourism Website .....	51
4.3 Translation Quality of Indonesian Cultural Words in the English Version of “Wonderful Indonesia” Tourism Website .....	73
<b>Chapter V - Conclusions and Suggestions .....</b>	<b>84</b>
5.1 Conclusions .....	84

Annisa Fadhila , 2015

*THE TRANSLATION PROCEDURES OF INDONESIAN CULTURAL WORD USED IN THE ENGLISH  
VERSION OF “WONDERFUL INDONESIA” TOURISM WEBSITE*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

5.2 Suggestions .....	87
5.3 Limitation of the Study .....	89
<b>Bibliography .....</b>	<b>90</b>
<b>Appendices .....</b>	<b>94</b>
Appendix A: 10 Selected Articles in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	94
Appendix B: Types of Indonesian Cultural Words and their Translation Procedures Used in 10 Selected Articles in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	97
Appendix C: The Result of Indonesian Cultural Word Translation Quality Assessment in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	124

## LIST OF FIGURES

<b>Figure 4.1</b> Total and Percentage of Each Cultural Word Category in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	78
--	----

## LIST OF TABLES

Table 3.1 Framework of Headline's Analysis of Cultural Words and the Procedure of Cultural Words in "Wonderful Indonesia" Tourism Website.....	35
Table 3.2 Framework of Headline's Analysis of Indonesian Cultural Words Categorization in "Wonderful Indonesia" Tourism Website.....	36
Table 3.3 Framework of Headline's Analysis of Indonesian Cultural Words Translation Procedures in "Wonderful Indonesia" Tourism Website..	36
Table 3.4 Framework of Headline's Analysis of Indonesian Cultural Word Translation Quality Assessment in "Wonderful Indonesia" Tourism Website.....	37
Table 4.1 Total Number and Percentage of Indonesian Cultural Word Categories in "Wonderful Indonesia" Tourism Website.....	39
Table 4.2 Total Number and Percentage of Toponym Sub-Categories in "Wonderful Indonesia" Tourism Website.....	41
Table 4.3 The Example of Toponym Sub-Categories in "Wonderful Indonesia" Tourism Website.....	42
Table 4.4 Total Number and Percentage of Organizations, Customs, Ideas Sub-Categories in "Wonderful Indonesia" Tourism Website.....	44
Table 4.5 The Example of Organizations, Customs, Ideas Sub-Categories	

Annisa Fadhila , 2015

***THE TRANSLATION PROCEDURES OF INDONESIAN CULTURAL WORD USED IN THE ENGLISH VERSION OF "WONDERFUL INDONESIA" TOURISM WEBSITE***

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	45
Table 4.6 Total Number and Percentage of Material Culture Sub-Categories in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	46
Table 4.7 Examples of Material Culture in Sub-categories in “Wonderful Indonesia” Tourism Website. ....	47
Table 4.8 Total Number and Percentage of Ecology Sub-categories in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	48
Table 4.9 Examples of Ecology Sub-categories in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	48
Table 4.10 Total Number and Percentage of Social Culture Sub-Categories in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	49
Table 4.11 Examples of Social Culture Sub-Categories in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	50
Table 4.12 Total Number and Percentage of Ethnic Sub-Categories in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	50
Table 4.13 Examples of Ethnic in Wonderful Indonesia Tourism Website....	51
Table 4.14 Total Number and Percentage of Gestures and Habits Sub-Categories in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	51
Table 4.15 Examples of Gestures and Habits Sub-Categories in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	52
Table 4.16 Total Number and Percentage of Translation Procedures of Indonesian Cultural Word in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	53
Table 4.17 Total Number and Percentage of Toponym Translation Procedures in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	54
Table 4.18 Total Number and Percentage of Translation Procedures of Organizations, Customs, and Ideas in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	59
Table 4.19 Total Number and Percentage of Translation Procedures of	

Material Culture in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	63
Table 4.20 Total Number and Percentage of Translation Procedures of Ecology in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	66
Table 4.21 Total Number and Percentage of Translation Procedures of Social Culture in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	68
Table 4.22 Total Number and Percentage of Translation Procedures of Ethnic in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	71
Table 4.23 Total Number and Percentage of Translation Procedures of Gestures and Habits in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	72
Table 4.24 The Result of Cultural Words TQA in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	75
Table 4.25 The Average Result of Indonesian Cultural Words TQA by All Reviewers in “Wonderful Indonesia” Tourism Website.....	178